

裁军谈判会议

CD/1216
16 August 1993

CHINESE
Original: RUSSIAN

白俄罗斯共和国常驻代表7月31日致裁军谈判会议
主席的信，转交白俄罗斯共和国最高苏维埃主席
S·舒什科维奇和美利坚合众国总统B·克林顿
1993年7月22日在华盛顿签署的白俄罗斯
共和国与美利坚合众国联合声明案文

谨此转交白俄罗斯最高苏维埃主席S·舒什科维奇和美利坚合众国总统B·克林顿1993年7月22日在华盛顿签署的白俄罗斯共和国与美利坚合众国联合声明的俄文本。

请将此件以裁军谈判会议文号作为正式文件发给所有成员国和参加会议工作的非成员国，不胜感激。据我所知，美利坚合众国出席裁军谈判会议代表S·莱多加大使将向你转交英文本。

大使，常驻代表
A·马尔多维奇(签名)

美利坚合众国与白俄罗斯共和国联合声明

美利坚合众国总统比尔·克林顿和白俄罗斯共和国最高苏维埃主席斯坦尼斯拉夫·舒什科维奇在白宫会晤，一致认为美利坚合众国和白俄罗斯共和国之间有必要在各级建立密切和互利的关系。舒什科维奇主席是前苏联各新独立国家中第一个访问华盛顿与克林顿总统正式会晤的领导人。会晤表明了美国和白俄罗斯共和国对扩大和深化相互关系的重视。

白俄罗斯共和国及早地批准了《进攻性战略武器条约》并作为无核国家加入了《不扩散核武器条约》，以此向世界表明它决心以负责任的态度争取稳定地前进。这是对加强全球安全和维护和平的重要贡献。舒什科维奇主席访问美国期间交存了白俄罗斯共和国加入《不扩散条约》的文书，这表明它坚决致力于建设和平的未​​来。为支持这些目光远大的步骤，美国和白俄罗斯共和国在舒什科维奇主席访问期间签订了协定，美国将据此向白俄罗斯共和国提供援助。协定涵盖的援助涉及出口管制、军事基地的转用和环境恢复，特别是战略火箭基地的转用和环境恢复以及国防设施转为民用。

美国和白俄罗斯共和国强调，决心积极开展工作，防止大规模毁灭性武器及相关技术的扩散。美国赞许去年从白俄罗斯共和国领地上移除一切战术核武器一事。白俄罗斯共和国重申其承诺：根据《进攻性战略武器条约》(START I)和《里斯本议定书》的规定完成移除所有剩余核武器的工作。美国表示大力支持白俄罗斯共和国宣布的关于取得永久无核地位的意向和奉行中立外交政策的意向。

美国确认白俄罗斯共和国在确保国家安全方面面临新的挑战，愿与白俄罗斯密切配合，设法对付这些挑战。美国和白俄罗斯共和国表示愿促进适当政府部门之间的接触，以求扩大国防合作并扩大关于相互关心的安全问题的对话。

美国和白俄罗斯共和国保证为在全欧洲建立持久的民主和平进行合作。不可能再靠个别国家获取越来越多的武器来实现国际安全。相反，安全的基础必须是各国降低军备水平、维护共同价值观的多边承诺，尤其是民主、边界的不可侵犯、领土完整及和平解决争端。美国和白俄罗斯共和国都认为，在欧安会和北大西洋合作理事会等多边机构内相互配合，是实现这些目标和促进这些价值观的重要途径之一。

白俄罗斯共和国和美国重申保证全面履行《欧洲常规力量条约》的义务。美国愿为白俄罗斯共和国履行这些义务而提供技术援助、咨询和专门知识。

克林顿总统和舒什科维奇主席同意，两国政府应继续共同努力--并与其他有关

国家政府一起--探索尽量减少履行这些承诺所涉代价的途径。

克林顿总统和舒什科维奇主席一致认为,白俄罗斯共和国的独立及其关于民主和市场经济改革的承诺可为欧洲这个经历了许多灾祸和动荡的区域的稳定作出重要贡献。总统和主席商定要保护和促进使民主国际社会凝聚在一起的价值观,包括自由和公正的选举、移居国外的自由、法制、尊重人权,其中又包括言论自由、新闻自由,以及尊重属于少数的个人的权利。美国大力支持白俄罗斯共和国关于发展要全面遵循这些原则的承诺以及白俄罗斯共和国为建设一切人民之基本自由得到保障的、公正和稳定的社会而作的努力。

美国和白俄罗斯共和国表示决心推进经济自由之价值观,没有经济自由,民主无法取得成功,也不可能实现繁荣。白俄罗斯共和国重申决心建立市场经济,为此要实行适当的宏观经济稳定化政策和结构改革,促进市场发展、经济复苏和增长,创造条件,让外国投资者能协助经济的现代化和结构改革。白俄罗斯共和国还要争取创造扶持外国投资的条件,这是经济结构改革的重要内容之一。美国将协助白俄罗斯共和国促进经济稳定、私有化、结构改革、自由贸易和外国投资。双方确认改善对方企业市场准入的重要性,确认需保证经济进步和深化经济合作。

克林顿总统和舒什科维奇主席同意共同努力消除双边贸易和投资的一切人为障碍,并争取完成签订相互投资保护条约的准备工作。他们还一致认为宜缔结一项关于避免双重征税和防止逃避所得税和财产税的协定。

美国重申愿继续在农业、食品、机器、财政和货币政策及其他领域向白俄罗斯共和国提供援助,以此促进白俄罗斯的改革。美国表示愿协助白俄罗斯共和国政府对付切尔诺贝利核事故引起的灾难性后果。

美国和白俄罗斯共和国还准备扩大下列领域的关系:科学、能源、文化、艺术、教育、法律、旅游,以及互派留学生。

美国和白俄罗斯共和国商定相互合作推进共同的政治和经济利益及安全领域的共同利益,由此为建立坚实的和多方面的关系奠定了基础。

XX XX XX XX XX